NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**1220 Crane Street**
**Menlo Park, CA 94025**
**Phone: (650) 326-5622**
**Website: www.tserkov.org**
**Email: priest@tserkov.org**

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 104 **Sunday, August 2, 2026** Tone 8

## Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(9) John 20:19-31**
Liturgy: *Epistle*: **1 Cor. 3:9-17; James 5:10-20**
*Gospel*: **Matt. 14:22-34; Luke 4:22-30**

## Parish Schedule

| | | | |
|---|---|---|---|
| 8 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 9 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| **14** | **Friday** | **9:00 AM** | **Procession of the Cross Liturgy** |
| 15 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 16 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 18 | Tuesday | 6:00 PM | Festal Vigil |
| **19** | **Wed.** | **9:00 AM** | **Transfiguration. Liturgy** |
| 22 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 23 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 27 | Thursday | 6:00 PM | Festal Vigil |
| **28** | **Friday** | **9:00 AM** | **Dormition. Liturgy** |

HOLY GLORIOUS PROPHET ELIJAH

## Fasting Days

**Wednesday, August 5**
**and Friday, August 7**

## In this Issue

**Troparia & Kontakia** ..... **2**
**Epistle** ..... **3**
**Gospel** ..... **6**
**Announcements** ..... **8**

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month the church bulletin is sponsored by *Olga Makarenko* with a prayer for good health of the members of the family and our parish.
St Olga, pray to God for us! Many Years!

| | |
|---|---|
| **Тропарь воскресный, глас 8:** | **Resurrectional Troparion (Tone 8):** |
| С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребе́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да на́с свободи́ши страсте́й, / Животе́ и воскресе́ние на́ше. Го́споди, сла́ва Тебе́. | Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee! |
| **Тропарь** *(Храма)***, глас 4** | **Troparion** *(Church)* **(Tone 4):** |
| Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный. | Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life. |
| **Тропарь прор. Илии́, глас 4** | **Troparion Prophet (Tone 4):** An angel in the flesh and the cornerstone of the prophets, the second forerunner of the coming of Christ, Glorious Elijah sent grace from on high to Elisha, to dispel diseases and to cleanse lepers. Therefore, he pours forth healings on those who honor him. |
| Во пло́ти А́нгел,/ проро́ков основа́ние,/ второ́й Предте́ча прише́ствия Христо́ва, Илия́ сла́вный,/ свы́ше посла́вый Елиссе́еви благода́ть/ неду́ги отгоня́ти/ и прокаже́нныя очища́ти,// те́мже и почита́ющим его́ то́чит исцеле́ния. | |
| **Кондак воскресный, глас 8:** | **Resurrectional Kontakion (Tone 8):** |
| Воскре́с из гро́ба, уме́ршия воздви́гл еси́, / и Ада́ма воскреси́л еси́, / и Е́ва лику́ет во Твое́м воскресе́нии, / и мирсти́и концы́ торжеству́ют / е́же из ме́ртвых вста́нием Твои́м, Многоми́лостиве. | By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy Rising from the dead, O greatly Merciful One! |
| *Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.* | *Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.* |

| | |
|---|---|
| **Кондак прор. Илии́, глас 2**<br>Проро́че и прови́дче вели́ких дел Бо́га на́шего,/ Илие́ великоимени́те,/ вещ̀а́нием твои́м уста́вивый водото́чныя о́блаки,/ моли́ о нас еди́наго Человеколю́бца. | **Kontakion Prophet (Tone 8):** Prophet Elijah of great renown, seer of the mighty works of God, by your command you held back the rain! Pray for us to the only Lover of mankind! |
| *И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.* | *Now and ever and unto ages of ages. Amen.* |
| **Кондак (Храма), глас 4**<br>Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свобод̀и́стася, Пречи́стая,/ во свяще́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея. | **Kontakion** *(Church)* **(Tone 4):**<br>By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life." |

## АПОСТОЛ — EPISTLE

| | |
|---|---|
| **Прокимен, глас 8:**<br>Помоли́теся и воздади́те / Го́сподеви Бо́гу на́шему.<br>**Стих:** Ве́дом во Иуде́и Бог, во Изра́или ве́лие И́мя Его́.<br>**Прокимен, глас 4:** Ты еси́ иере́й во век, / по чи́ну Мелхиседе́кову. | **Prokeimenon (Tone 8):**<br>Pray and make your vows before the Lord our God!<br>**Verse:** In Judah, God is known; His name is great in Israel.<br>**Prokeimenon Prophet (Tone 4):** Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. |
| **1 Коринфянам 3:9-17** | **1 Corinthians 3:9-17** |
| Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение. Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит. Ибо никто не может | For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other |

положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, – каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасётся, но так, как бы из огня. Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живёт в вас? Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм - вы.

foundation can any one lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw — each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If any one destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

| **Иакова 5:10-20** | **James 5:10-20** |
|---|---|
| В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен. Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: `да, да' и `нет, нет', дабы вам не подпасть осуждению. Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы. Болен ли | My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord – that the Lord is very compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your "Yes" be "Yes," and your "No," "No," lest you fall into judgment. Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms. Is anyone among |

кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного. Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much. Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit. Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

**Аллилуиарий глас 8:**

Приид́ите, возра́дуемся Го́сподеви, воскли́кнем Бо́гу Спаси́телю на́шему.

***Стих:*** Предвари́м лице́ Его́ во испове́дании, и во псалме́х воскли́кнем Ему́.

***Стих Пророку:*** Моисе́й и Ааро́н во иере́ех Его́ и Саму́ил в призыва́ющих И́мя Его́.

**Resurrectional Alleluia (Tone 8):** Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior!

**Verse:** Let us come before His face with thanksgiving; let us shout in jubilation to Him with psalms!

**Alleluia Prophet**: Moses and Aaron were among His priests; and Samuel among them that called on His Name.

| От Матфея 14:22-34 | Matthew 14:22-34 |
|---|---|
| И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. И, отпустив народ, Он взошёл на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. А лодка была уже на средине моря, и её било волнами, потому что ветер был противный. В четвертую же стражу ночи пошёл к ним Иисус, идя по морю. И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде. Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Пётр пошёл по воде, чтобы подойти к Иисусу, но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. Иисус тотчас простёр руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? И, когда вошли они в лодку, ветер утих. Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий. И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. | Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, “It is a ghost!” And they cried out for fear. But immediately he spoke to them, saying, “Take heart, it is I; have no fear.” And Peter answered him, “Lord, if it is you, bid me come to you on the water.” He said, “Come.” So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, “Lord, save me.” Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, “O man of little faith, why did you doubt?” And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, “Truly you are the Son of God.” And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret. |

| От Луки 4:22-30 | Luke 4:22-30 |
|---|---|
| И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме. И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. Услышав это, все в синагоге исполнились ярости и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; но Он, пройдя посреди них, удалился. | So all bore witness to Him, and marveled at the gracious words which proceeded out of His mouth. And they said, “Is this not Joseph’s son?” He said to them, “You will surely say this proverb to Me, ‘Physician, heal yourself! Whatever we have heard done in Capernaum, do also here in Your country.’” Then He said, “Assuredly, I say to you, no prophet is accepted in his own country. But I tell you truly, many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a great famine throughout all the land; but to none of them was Elijah sent except to Zarephath, in the region of Sidon, to a woman who was a widow. And many lepers were in Israel in the time of Elisha the prophet, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian. So all those in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, and rose up and thrust Him out of the city; and they led Him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw Him down over the cliff. Then passing through the midst of them, He went His way. |

## ПЕСНОПЕНИЯ — HYMNS

**Причастны:** Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла́ не убои́тся.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

**Communion Hymns:** Praise the lord from the heavens. Praise him in the highest.

The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

# !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

## Святой, славный пророк Божий Илия

Сегодня, в этот праздничный день наша Святая Церковь прославляет светоносного пророка Илию — «ангела во плоти» - этот незыблемый столп пророческого предания. Совершая своё служение в эпоху, омрачённую идолопоклонством при царе Ахаве и Иезавели, Илия предстал бесстрашным защитником Истинного Бога, возвещая со святой ревностью: *«Возревновал я о Господе Боге Саваофе»* (3 Цар. 19:10). По своей дерзновенной молитве он затворил небеса, низвёл божественный огонь на гору Кармил, чтобы посрамить ложных пророков Ваала, и в завершение своего земного пути был вознесён на небо в огненной колеснице. Предстоя вместе с Моисеем при Преображении Господнем на горе Фавор, пророк Илия остаётся вечным свидетельством того, что даже один человек, твёрдо стоящий с Богом, составляет абсолютное большинство. Пусть же его огненная ревность вдохновляет и нас бескомпромиссно держаться православной веры!

*«Илия был человеком на земле, но жил как гражданин неба; он повелевал стихиями и своей молитвой связывал и разрешал дождь, показывая нам великую силу праведной души». — Святитель Иоанн Златоуст — Беседы о пророке Илие и вдове.*

## Holy, Glorious Prophet Elijah (Elias)

On this feast day, our Holy Church glorifies the radiant Prophet Elijah—the "angel in the flesh" and unwavering pillar of the prophetic tradition. Ministering in an era darkened by idolatry under King Ahab and Jezebel, Elijah stood as a fearless defender of the True God, declaring with holy fervor: *"I have been very zealous for the LORD God of hosts"* (1 Kings 19:10). Through his resolute prayer, he closed the heavens, called down divine fire upon Mount Carmel to confound the false prophets of Baal, and was ultimately taken up into the heavens in a chariot of fire. Standing alongside Moses at the Transfiguration on Mount Tabor, Prophet Elijah remains a perpetual witness that one person standing firmly with God constitutes an absolute majority. May his fiery zeal inspire us to hold fast to the Orthodox faith without compromise!

*"Elijah was a man on earth, yet he lived as a citizen of heaven; he commanded the elements, and by his prayer he bound and loosed the rain, showing us the immense power of a righteous soul."* — St. John Chrysostom, *Homilies on the Prophet Elijah and the Widow*.